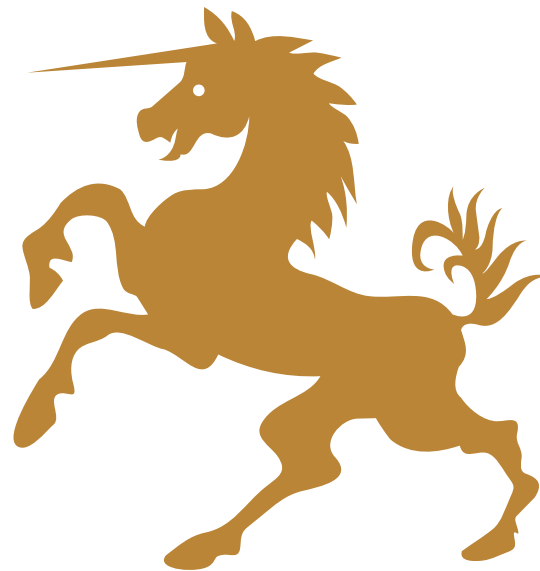




JANTA-POŁCZYŃSCY



Janta-Półczyńscy herbu Bończa, związani od XIII w. z Pomorzem, w XIX w. zaliczali się do najzamożniejszych rodzin ziemiańskich. W 1912 r. w ich ręku znajdowało się ponad 3300 ha ziemi, na których prowadzono z sukcesem gospodarkę leśną

i hodowlaną oraz produkcję rolną. Położyli także wybitne zasługi w dziele zachowania polskiej kultury i świadomości narodowej na Pomorzu.

Janta-Połczyńskis, the Bończa coat of arms, living in the Pomerania region (Pomorze) from the 13th century, were among the wealthiest landowner families in the 19th century. In 1912 they held over 3300 ha of land, where they were successfully engaged in forestry, animal husbandry, and commercial farming. They also made an enormous contribution to the work on the preservation of Polish culture and national awareness in the Pomerania.

La famille Janta-Połczyński des armes Bończa, est liée depuis le XIII^e s. à la Poméranie. Au XIX^e s., elle comptait parmi les familles de la noblesse terrienne les plus riches. En 1912, elle dirigeaient avec succès une exploitation agricole, forestière et d'élevage sur des terres de plus de 3300 ha. Elle oeuvra également avec beaucoup de mérite pour la conservation de la culture polonaise et la conscience nationale en Poméranie.

SOLIDARYZM SPOŁECZNY

SOCIAL SOLIDARITY / LE SOLIDARISME SOCIAL

Józef Janta-Połczyński (1811–1890). Wspierał edukację dzieci z ubogich rodzin, fundował stypendia dla uzdolnionej młodzieży polskiej. Działal w organizacjach naukowych i politycznych. Właściciel m.in. Wysokiej koło Tucholi, wyposażył ponad 40 bibliotek polskich w tzw. Prusach Zachodnich. Współpracował z Poznańskim Towarzystwem Przyjaciół Nauk. Działal w Lidze Polskiej.

Józef Janta-Połczyński (1811–1890). He supported the education of children from impoverished families and funded scholarships for talented young people in Poland. He was active in scientific and political organizations.

Józef Janta-Połczyński (1811–1890). Il soutint l'éducation des enfants des familles pauvres, il finança des bourses pour les jeunes talents polonais. Il était actif dans les organisations scientifiques et politiques.



Maria Janta-Połczyńska (1880–1970), pochodziła z jednego z najstarszych rodów Pomorza Nadwiślańskiego – Komierowskich herbu Pomian. Członkowie rodu, których majątki znalazły się po rozbiorach pod zaborem pruskim, działali aktywnie w polskich organizacjach narodowych, społecznych i gospodarczych. Starannie wykształcona (m.in. Królewski Szyft w Dreźnie) po powrocie do rodzinnej posiadłości w Niezychowie założyła szkołę dla okolicznych dzieci wiejskich. Po ślubie z Leonem Jantą-Połczyńskim znakomicie potrafiła połączyć obowiązki żony działacza niepodległościowego, potem senatora i ministra, z prowadzeniem gospodarstwa domowego, wychowywaniem dzieci, utrzymywaniem ożywionych kontaktów rodzinnych i towarzyskich oraz szeroką działalnością społeczną i charytatywną. Należała do Rady Naczelnej Ziemianek w Warszawie.

W latach tułaczki w czasie II wojny światowej dorabiała szyciem i robieniem swetrów na drutach. Prowadziła tajne nauczanie. Tuż po wojnie organizowała internat gimnazjum żeńskiego w Gnieźnie, ale po roku zwolniono ją.

Maria Janta-Połczyński (1880–1970), she was descended from one of the oldest families of the Gdańsk Pomerania—the Komirowskis, Pomian coat of arms. The members of the family, the estates of whom became part of the Prussian Partition, were active in Polish national, social, and economic organizations. Being a well-educated person (i.a., the Royal Polytechnic Institute in Dresden), after her return to the family estate in Niezychowo, she founded a school for the children from nearby villages. After her marriage with Leon Janta-Połczyński, she was brilliant in combining the duties of an independence activist's wife, who later became a senator and a minister, with running a household, bringing up children, maintaining regular domestic and private relations, as well as with a wide scope of social and charity-related activities. She was a member of the Supreme Women Landowners Council in Warsaw. In the years of homelessness during the Second World War, she would make money on the side on sewing and knitting jumpers. She was engaged in underground teaching. Right after the war, she managed a dormitory in a gymnasium for girls in Gniezno, but she was fired after a year.

Maria Janta-Połczyńska (1880–1970), était issue de la famille Komierowski, du clan Pomian, l'une des familles les plus anciennes de Poméranie orientale. Les membres de la famille, dont les biens furent annexés par la Prusse après les partages, prenaient une part active dans les organisations nationales, sociales et économiques. Éduquée consciencieusement (entre autres à l'École polytechnique royale de Dresde), elle fonda après son retour dans le domaine familial à Niezychowo, une école pour les enfants des villages voisins. Après son mariage avec Leon Janta-Połczyński, elle sut parfaitement combiner ses devoirs d'épouse du militant de l'indépendance, puis du sénateur et du ministre, avec la gestion du foyer, l'éducation des enfants, le maintien des contacts avec la famille et les amis ainsi qu'une activité sociale et caritative d'une grande ampleur. Elle faisait partie du Conseil général des propriétaires terriennes à Varsovie. Pendant les années d'errance lors de la II^e Guerre mondiale, elle se constitua un salaire d'appoint grâce à des travaux de couture et de tricot. Elle enseignait aussi clandestinement. Juste après la guerre, elle mit en place un internat pour le collège de filles à Gniezno, mais un an plus tard, elle fut licenciée.



Oranżeria w Wysokiej przed II wojną światową.
Orangery in Wysoka before the Second World War.
Orangerie de Wysoka avant la II^e Guerre mondiale.



Podniesienie bandery na statku „Dar Pomorza”. Maria Janta-Półczyńska została jego matką chrzestną, 1930 r.

Commissioning of the 'Dar Pomorza' ship. Maria Janta-Półczyński became its godmother, 1930.

Lever du drapeau sur le bateau „Dar Pomorza” dont Maria Janta-Półczyńska est déclarée marraine en 1930.

▶ Rodzina Janta-Półczyńskich podczas okupacji niemieckiej w Staromieście, 1943 rok. Od lewej stoją: Leontyna Tyszkiewicz, córka Leona i Marii Janta-Półczyńskich, jej syn Leon Tyszkiewicz, Leon Janta-Półczyński, Jan Tyszkiewicz, mąż Leontyny. Od lewej siedzą: Maria Janta-Półczyńska, Stanisław, Teresa i Maria Tyszkiewicz, dzieci Leontyny i Jana Tyszkiewiczów.

▶ The Janta-Półczyński family during the German occupation in Staromieście, 1943. Standing from the left: Leontyna Tyszkiewicz, daughter of Leon and Maria Janta-Półczyński, her son Leon Tyszkiewicz, Leon Janta-Półczyński, Jan Tyszkiewicz, Leontyna's husband. Sitting from the left: Maria Janta-Półczyńska; Stanisław, Teresa and Maria Tyszkiewicz, children of Leontyna and Jan Tyszkiewicz.

▶ La famille Janta-Półczyński pendant l'occupation allemande à Staromieście en 1943. Debout en partant de la gauche : Leontyna Tyszkiewicz, fille de Leon et Maria Janta-Półczyński, son fils Leon Tyszkiewicz, Leon Janta-Półczyński, Jan Tyszkiewicz, le mari de Leontyna. En partant de la gauche, assis, Maria Janta-Półczyńska, Stanisław, Teresa et Maria Tyszkiewicz, les enfants de Leontyna et Jan Tyszkiewicz.



► Leon Janta-Pończyński przed Muzeum w Brzegu (na tzw. Ziemiach Odzyskanych), ok. 1955 r., gdzie pracował w okresie Polski Ludowej.

► Leon Janta-Pończyński in front of the Museum in Brzeg (in the so-called Recovered Territories) where he worked in the period of the People's Republic of Poland (Polska Ludowa), ca. 1955.

► Leon Janta-Pończyński devant le musée de Brzeg (sur les territoires dits « récupérés ») où il travaillait à l'époque de la République populaire de Pologne, vers 1955.



W KRĘGU POLITYKI

POLITICS / DANS LE CERCLE DE LA POLITIQUE

Leon Janta-Półczyński (1867–1961), wnuk Józefa, po studiach na uniwersytetach w Krakowie, Berlinie i Paryżu udzielał się w polskich organizacjach gospodarczych, społecznych i narodowych pod zaborem pruskim. Wspierał finansowo dążenia do zachowania w rękach polskich dóbr ziemskich i przedsiębiorstw. Utrzymywał kontakty z działaczami niepodległościowymi. Na konferencji pokojowej w Paryżu w 1919 r. wspierał delegację polską w zabiegach o przyłączenie Pomorza do Polski. Był senatorem, ministrem rolnictwa w latach 1930–1932. Reprezentował Polskę na międzynarodowych konferencjach poświęconych sprawom rolnym. W czasie niemieckiej okupacji utrzymywał kontakty ze strukturami polskiego państwa podziemnego. Po wojnie, utraciwszy cały majątek, zmuszony był, mimo podeszłego wieku, szukać pracy. W latach 1948–1959 organizował i kierował Muzeum Piastów Śląskich w Brzegu.



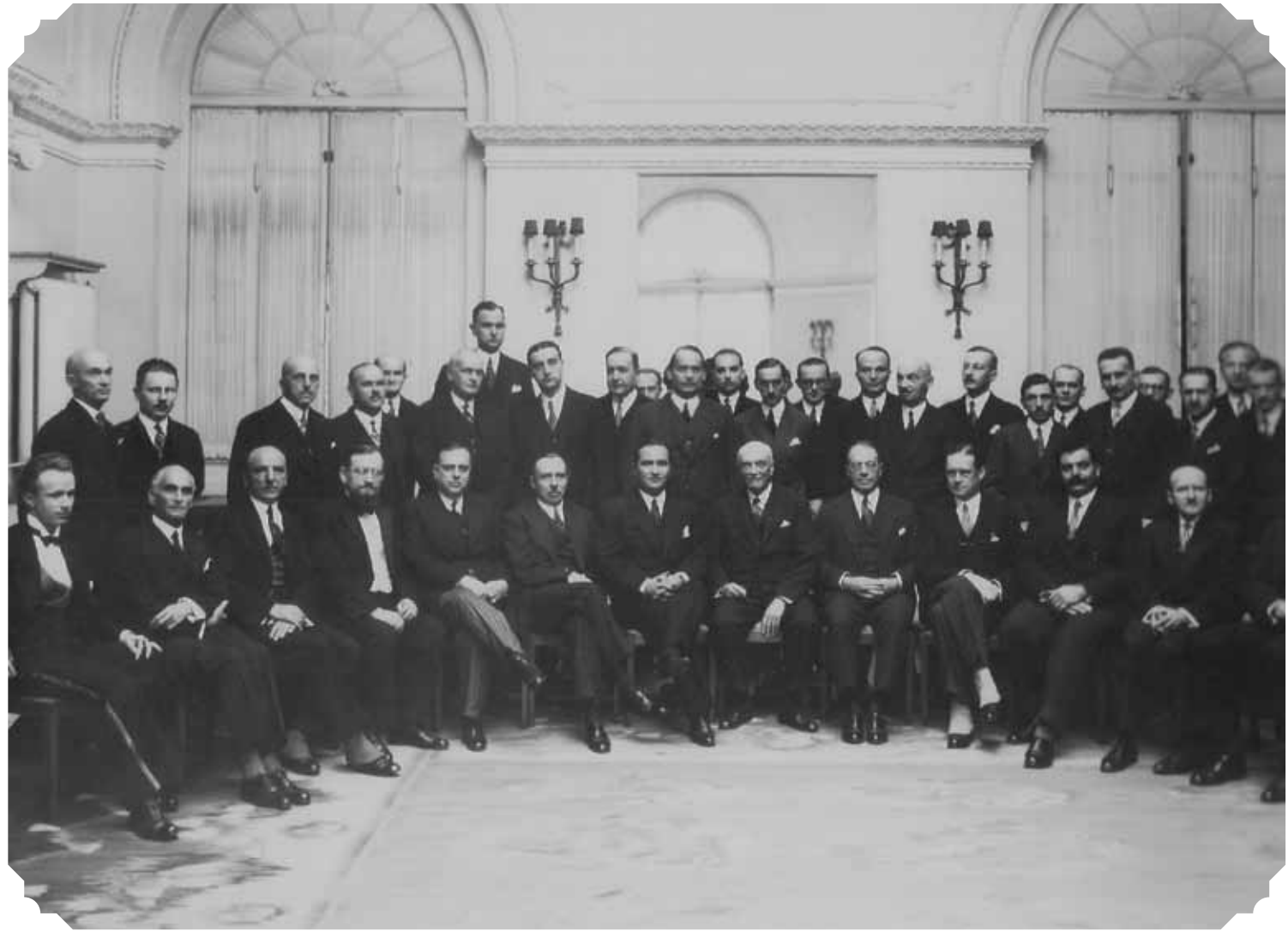
Leon Janta-Pończyński (1867–1961), grandson of Józef, after his studies at the universities in Kraków, Berlin, and Paris, he was active in Polish economic, social, and national organizations in territories under the Prussian Partition. He supported financially the Poland's pursuit of retaining land estates and business enterprises. He cultivated relations with independence activists. At the Paris Peace Conference, 1919, he assisted the Polish delegation in their attempts to annex Pomerania to Poland. He was a senator, the Minister of Agriculture between 1930–1932. He represented Poland at international conferences on agricultural issues. During the German Occupation he maintained contacts with the Polish Underground State structures. Having lost his entire wealth, he was forced to seek employment after the war, despite his elderly age. Between 1948–1959 he organized and managed the Silesian Piasts' Museum in Brzeg.

Leon Janta-Pończyński (1867–1961), le petit-fils de Józef, après des études dans les Universités de Cracovie, de Berlin et à Paris fréquenta les organisations polonaises économiques, sociales et nationales sous l'occupation prussienne. Il soutint financièrement les initiatives visant à conserver aux mains des Polonais les propriétés foncières et les entreprises. Il maintint le contact avec les militants de l'indépendance. Lors de la conférence de paix à Paris en 1919, il soutint la délégation polonaise dans ses démarches pour rattacher la Poméranie à la Pologne. Il fut sénateur, ministre de l'agriculture dans les années 1930–1932. Il représenta la Pologne lors des conférences internationales consacrées aux affaires agricoles. Pendant l'occupation allemande, il maintint les contacts avec les structures de l'État polonais clandestin. Après la guerre, ayant perdu tous ses biens, il fut contraint, malgré son âge, de chercher un travail. Dans les années 1948–1959 il organisa et dirigea le Musée des Piast de Silésie à Brzeg.

► Urzędnicy Ministerstwa Rolnictwa, 1931 r. W środku
Leon Janta-Pończyński, po prawej jego sekretarz Jerzy Giedroyc.

► Officials from the Ministry of Agriculture, 1931. In the middle,
Leon Janta-Pończyński, on the right, his Secretary of State, Jerzy Giedroyc.

► Les employés du Ministère de l'agriculture, en 1931. Au centre,
Leon Janta-Pończyński et à droite, son secrétaire Jerzy Giedroyc.



▶ Rząd premiera Aleksandra Prystora (1931–1933),
czwarty od prawej stoi Leon Janta-Półczyński.

▶ The ministers appointed by the Prime Minister,
Aleksander Prystor (1931–1933), fourth from the right
— Leon Janta-Półczyński.

▶ Le gouvernement du Premier ministre Aleksander Prystor
(1931–1933), Leon Janta-Półczyński est le quatrième en
partant de la droite.





◀ Wizytacja ministra rolnictwa
Leona Janty-Półczyńskiego w Małopolsce
Wschodniej, 1931 r.

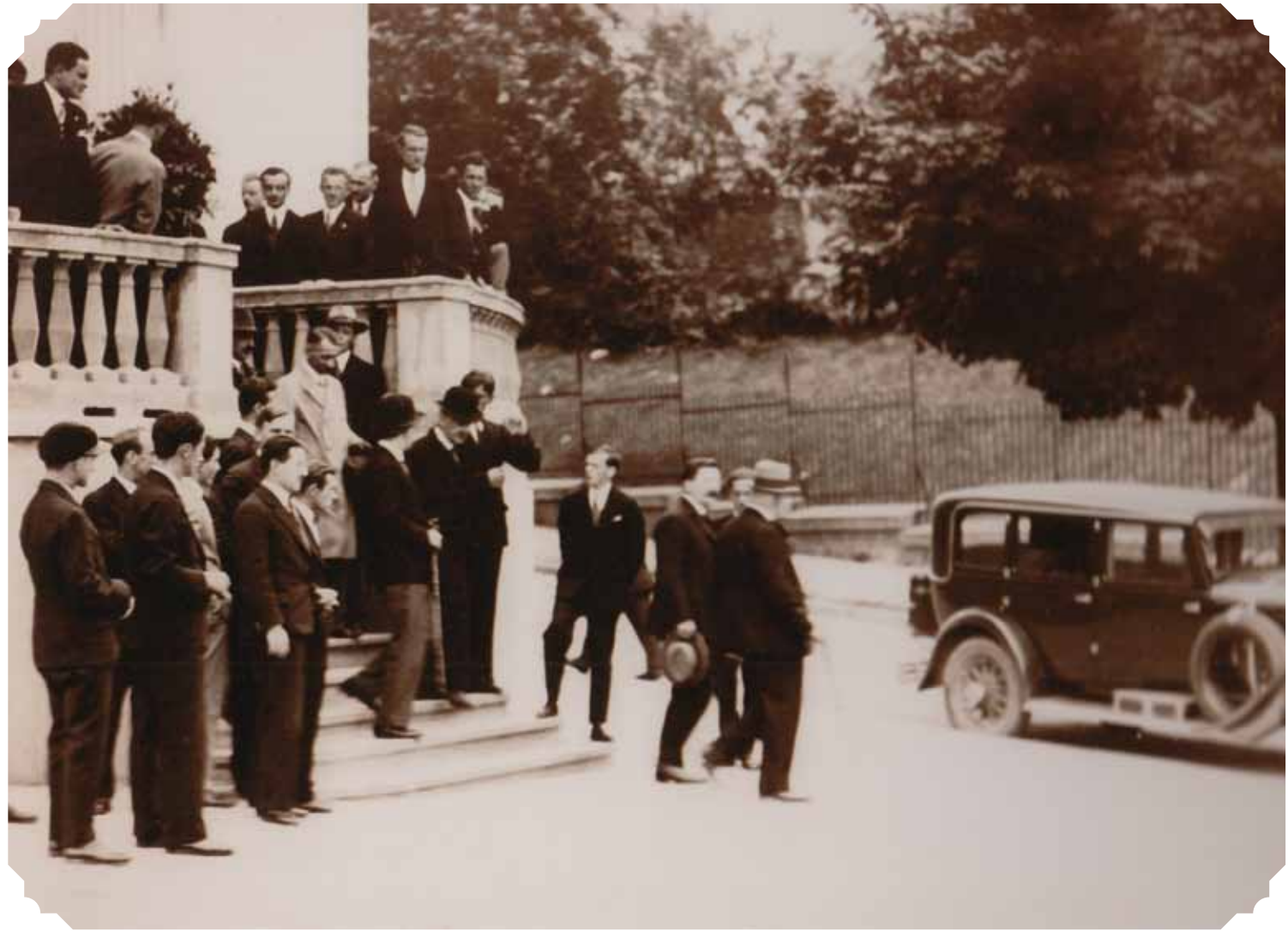
◀ Visit of the Minister of Agriculture,
Leon Janta-Półczyński, to Eastern Lesser Poland, 1931.

◀ Inspection du ministre de l'agriculture
Leon Janta-Półczyński en Petite Pologne orientale, 1931.

▶ Wizytacja ministra rolnictwa
Leona Janty-Półczyńskiego w Jabłonowie, 1931 r.

▶ Visit of the Minister of Agriculture,
Leon Janta-Półczyński, to Jabłonowo, 1931.

▶ Inspection du ministre de l'agriculture
Leon Janta-Półczyński à Jabłonowo, 1931.





Międzynarodowa Konferencja Rolnicza w Warszawie, 1930 r.

International Agricultural Conference in Warsaw, 1930.

Conférence internationale de l'agriculture à Varsovie en 1930.



Obiad wydany dla delegatów Międzynarodowej Delegacji Rolniczej w Hotelu Europejskim w Warszawie.
Dinner at Hotel Europejski in Warsaw for the delegates of the International Agricultural Conference.
Repas à l'Hôtel Européen à Varsovie pour les membres de la délégation agricole internationale.



Polowanie z udziałem prezydenta RP Ignacego Mościckiego, Białowieża, 1930 r.

Hunting in Białowieża with the President of the Republic of Poland, Ignacy Mościcki, 1930.

Chasse à Białowieża avec la participation du président de la République de Pologne Ignacy Mościcki, 1930.



Maria i Leon Janta-Polczyński świętują powrót z delegacji z Rzymu, 1930 r.
Maria and Leon Janta-Polczyński; their return from the delegation in Rome, 1930.
Maria i Leon Janta-Polczyński de retour d'une déléation à Rome, 1930.

